

# **COLOSENSES**

## **Colosas marcacho**

### **creyicoqcunaman apostol Pablu**

### **cartaconqan**

Roma marcacho Pablu llawirëcaptinmi, Colosas marcacho nunacunata Epafra Teyta Jesucristupaq yachatsiquicarqan. Epafraşqa carqan tse quiquin Colosas marcapitam. Diospa palabrantawiyacurninmi, Jesucristuman atşcaq creyicur, cushi cushi imepis juntacăcuyaq. Peru tsepita unetanam waquin israel caqcuna qallaquicuyarqan mana allicunata yachatsicur. Tsenollam jına griegu caq nunacunapis llutanta yachatsicur qallaquicuyaraqan. Tsenam Epafraşqa tse asuntucunata tapunanpaq Pabluman ewarqan. Pablunam jucninpis jucninpis mana allita yachatsicuyarqanta musyarir, que cartata escriberqan Colosas creyicoqcunaman.

Tseno mana alli yachatsicoq israel nunacunatam Pablu cartancho queno nerqan: “¿Imanirtaq yarpacachăyanqui tse une costumbricunapaq! Cananqa Jesucristurecurllanam Teyta Diospa wamrancuna ticrarerqontsic. Tsemi antis yarpacachăcuyănequi Jesus yachatsicushqancunallamanna” nir.

Pablu cartancho griegu caq yachatsicoqcunatapis quenomi nerqan: “Manam diablutsu que munducho imecatapis camarqan, sinoqa Teyta Jesucristum Papăninwan camayarqan llapanta. Tsepita juc tiemputanam quiquin Jesucristu

shamorqan que patsaman diablupa munenincho caquicanqantsicpita salbamänantsicpaq. Pëqa diablupa poderninta pasepam bensishqa” nir.

*Pablupa saludaquinin*

<sup>1-2</sup> Colosas marcacho quecaq wauqicuna y panicuna, noqa Pablum, Jesucristupa apostolnin canäpaq Dios acramashqa captin, wauqintsic Timoteuwan que cartata escribiyämü. Teyta Jesucristuman creyicushqa carmi, pe munashqanno qamcunaqa cawecayanqui. Dios Yayatam mañaquicayä allı queninwan bendisicuyäshuptiqui, shumaq pasaquicho cawacuyänequipaq.

*Jesucristuman creyicoqcunapaq Pablu mañacun*

<sup>3</sup> Teyta Jesucristupa Papänin Dios Yayata cada mañacurmi, qamcunapaq siempre “Gracias” nicayä.

<sup>4</sup> Porqui Teyta Jesucristuman marcäcuyanquequitam y Diosman creyicoq mayiquicunatapis cuyecayanquequitam musyariyarqö.

<sup>5</sup> Tsenoqa quecayanqui Diosnintsicwan glori-acho cawayänequipaq caqta marcäcurmi. Tseno cawayänequipaq caqtaqa musyariyarqonqui, Jesuspa rasonpa allı willaquininman creyicushqa carmi.

<sup>6</sup> Que allı willaqui wiyayanquequitaga jinantinchonam willaquicayan, y atscagnam cayan tse willaquiman creyicur shumaq cawacoqcuna. Imanomi wiyariyanquequipita patsa qamcuna musyariyarquequi Teyta Dios

allapa alli canqanta; tsenollam tse nunacunapis musyariyarqon Teyta Dios rasonpa yanapacoq canqanta.

<sup>7</sup> Que willaquicunatam yachatsiyäshorqonqui cuyë wauqintsic Epafraspis. Pemi imachopis yanapamarqan, y Jesucristurecurmi allipa sirwiyäshoqniquicuna quecan.

<sup>8</sup> Tse Epafrasmi willacamushqa Santu Espirituwan jucnolla car allapa cuyacoq quecayanqequita.

<sup>9</sup> Tseno cuyanacur quecayanqequita wiyariyanqäpita patsam, imepis Diosta mañaquicayä qamcunapaq. Tsenollam rogaquicayä Santu Espiritu yacheniquicuna qoycuyäshuptiqui, Diospa boluntaninta musyayänequipaq.

<sup>10</sup> Tsenam cada junaq mas yachacuyanqui shumaq cawaquita, Teyta Diospana carnin, y ima rureniquicunapis canqa pe munashqanno. Tsenopam mas y mas shumaq cawaquiyoq ticrarir, waran waran yachacuyanqui Dioswan jucnolla cawaquita.

<sup>11</sup> Jina mañaquicayä Teyta Dios allapa puedeq queninwan yanapecuyäshunequipaqmi; tsenam ima pasayäshuptiquipis, alli firmi tsaracuyanqui cösa pasensiacur.

<sup>12</sup> Cushicur, “Gracias” nicuyë Dios Yayantsicta, porqui pemi permitishqa peman creyicoqcunaqa erensia cuentata wiñe cawaquita chasquinantsicpaq.

<sup>13</sup> Diablupa munenincho caquicashqam, Diosnintsic libramarqontsic cuyë tsurin Jesucristupa muneninchoa canantsicpaq.

<sup>14</sup> Y Jesucristurecurmi Diosnintsic llapan

jutsantsiccunapita  
salbamarqontsic.

perdonamarnintsic

*Llapanpitapis Jesucristoqa mas poderyoqmi*

<sup>15</sup> Diosta mana ricarninpis, tsurin Jesucristuchomi shumaq cäyirintsic Dios imano canqantapis. Teyta Dios llapan camanqancunapeqpis Jesucristoqa mas presisaqmi.

<sup>16</sup> Jesucristuwanmi Diosnintsic camarqan sielucho y que patsacho llapan ricanqantsiccunata y mana ricanqantsiccunatapis, puedeq autoridacunata, y puedeq mandacoq alli espiritucunata y mana alli espiritucunatapis. Que llapanacunatam camarqan pepa mandaduncho cayänapaq.

<sup>17</sup> Jesucristoqa imapis manaraq captinmi carqanna, y llapan camashqancunatapis poderninwan shumaq quecatsin.

<sup>18</sup> Jesucristuman creyicoqcunaqa pepa mandadunchomi quecayan. Pewanmi wiñe caweqa qallecorqan. Y wanushqacunapita mas puntatam cawarimushqa. Tsecunarecurmi llapanpitapis mas puedeq quecan.

<sup>19</sup> Diosmi dispunerqan pe puedeq canqannolla Jesucristupis puedeq cananpaq.

<sup>20</sup> Jesucristu cruscho wanonganrecurmi que patsacho y sielucho quecaqcunatapis Dios “Cananqa noqawan alli pasaquichonam cacushun” nerqan.

<sup>21</sup> Puntatam mana allicunata rurar, llutata pensar Diosta chiquirnin, pepita raquicashqa caquicayarqequi. [Peru cananqa Dioswan amish-tayarqonquim.]

22 Dioswan tseno amishtayänequipaqmi Jesucristu wanorqan, Diospa nopancho jutsannaq, limpiu shonquyoqna, mana shimpipashqa cayänequipaq.

23 Tsemi creyiquiniquicunacho alli firmi patsacashqa cayänequi. Ama Diosnintsic alli willaquicho wiñe cawe äniyäshonqequita “¿cumplenqatsuraq, o manatsuraq?” nir quecayëtsu. Tse willaquitam mechopis tsechopis willaquicayan. Tseta willacurmi, noqapis Diosta sirwicä.

### *Sufricarpis, Diospaq Pablu willacun*

24 Qamcunarecurmi imecata sufrirninpis, allapa cushicü; y Jesucristuno sufrirninmi, llapan sufrinäpaq quecaqcunata cumpticä. Tsenopam paman creyicoqcunaqa juc shonqunolla cawacuyanqui.

25 Jesucristuman creyicuyänapaq nunacunata willapänäpaqmi, Dios ofisiu qomashqa. Tsemi pepa alli willaquininta qamcunatapis willayaq mana jucllellatapis pantarishpa.

26 Unepita patsam que shumaq willaquicunata nunacuna mana musyayashqatsu. Peru cananqa creyicoqcunatam, Teyta Dios musyaratsishqana.

27 Tsemi cananqa qamcunatapis musyarat-siyäshorqonqui tse shumaq willaquinenqa mana israel nunacunapaqpis cashqanta. Tse willaquichomi musyantsic espantepaq yachatsiquicuna Diospa alli queninta Jesucristuman marcäconqantsicrecurlla.

28 Llapan nunacunata shumaq cäyitsirmi, Jesucristupaq yachatsicuyä. Tsemi llapan

yachenicunawan Jesucristuwan jucnollana cawayānanpaq nunacunata willapāyā.

<sup>29</sup> Tseno cawayānanpaqmi, Diosnintsic puedeq queninwan yanapamaptin, sufrircuryanpis willapācur puricā.

## 2

<sup>1</sup> Qamcunata allapa cuyayarniqui, sufrenqāta y yarpacachēcānqāta musyayānequitam munā. Tsenollam Laodicea marcacho caqcunapaqpis, y mana reqimaq waquin caq wauqicunapaq y panicunapaqpis yarpacachēcā.

<sup>2</sup> Imanomi munecū qamcuna juc shonqunolla cushi cushi cuyanacur quecayānequita. Tseno cuyanacorqa, paqwepam musyariyanqui Teyta Diospa alli willaquininta. Tse willaquitaqa musyariyanqui Jesucristullachomi.

<sup>3</sup> Jesucristuman creyicurllam, paqwepa yachacurintsic Diosnintsic munashqanno cawacunantsicpaq caqtaqa.

<sup>4</sup> Quecunatam niyaq, pipis shumaq shiminwan llutanta yachatsiyāshuptiqui, mana engañashqa cayānequipaq.

<sup>5</sup> Qamcunawan juntú mana quecarpis, siemprim qamcunapaq shonqücho yarparēcā. Jesucristuman rasonpa firmi creyicur, juc shonqunolla shumaq quecayanqequita musyarirnāqa, allapam cushiquicū.

### *Jesucristucho mushoq cawaqui*

<sup>6</sup> Teyta Jesucristuman creyicurmi, chasquiriyarqequi pellana Diosniquicuna cananpaq.

Tsemi pewan jucnolla quecarqa, cananqa shumaq cawacuyänequi pe munanqanno.

<sup>7</sup> Imanomi atasca jawayoq monti y alli simientuyoq wayi cösa patsacashqa quecan; tse cuentamalla Epafra yachatsiyäshonqequicho qamcunapis Jesucristuman marcäcurnin, alli firmi patsacashqa quecayë, y imecacunapitapis Diosta “Gracias” nicuyë.

<sup>8</sup> ¡Paqtataq, pipis mana allita creyitsiyäshurniqui, shumaq parleninwan llutanta yachatsiyäshunquiman! Tseno mandacur yachatsicuyanqanqa nunacunapa yarpencilunallam y costumbrincunallam, manam Jesucristupatsu.

<sup>9</sup> Diospa puedeq quenenqa y alli quenenqa Jesucristuchomi quecan.

<sup>10</sup> Tsemi Jesucristuwan jucnollana cayaptiqueqa, Diospa puedeq quenin y alli quenin qamcunachopis quecan. Jesucristoqa mas puedeq mandacoqmi llapan alli y mana alli espirítucunapita, y que patsacho mandacoqcunapitapis.

<sup>11</sup> Pewan jucnollana carmi, qamcunapis señalachqanona cayanqui. Tse señalqa manam nunacuna señalacuyanqannotsu; sinoqa etsequicunapa mana alli muneniquicunata jaqitsiyäshurniquim, Jesucristu señalariyäshorqonqui.

<sup>12</sup> Imanomi Jesucristu wanurir pampacärerqan, tse cuentam bautisacur, llapan mana alli rureniquicunata pampaq cuenta jaqiriyarqonqui. Y Jesucristuta quiquin Dios cawaritsimushqannonam, cananqa qamcunatapis Diospa puedeq queninman

marcäcuyanqequirecur, juc mushoq caweyoqtana ticraratsiyäshorqonqui.

<sup>13</sup> Nopataqa jutsa rurellachomi mana alli shonqiquicunapa muneninta rurar, wanushqa cuenta cayarqequi. Peru tseno cayanqequipitam Jesucristurecur Dios llapan jutsequicunata perdonayäshushqanqui, y pepana cayänequipaqmi juc mushoq cawetana qoyäshushqanqui.

<sup>14</sup> Jutsata ruranqantsicpitam imeca juc ordenyoq cuenta quecarqantsic Diosnintsic castigamänapaq. Peru mana castigashqana canantsicpaqmi, tse ordenta rachireq cuenta Jesucristu cruscho wanorqan.

<sup>15</sup> Tsenopam Dios bensirerqan supëcunapa puedeq queninta y mandaquininta, pecunata pasepa penqacatsir.

<sup>16</sup> Tsemi pipis ni ima niyëshiniquta puedinnatsu, miqiu asuntu, upuna asuntu, dia warda fiestacuna asuntu, llullu quillacuna asuntu, y jamaqui junaqcuna asuntu.

<sup>17</sup> Tse costumbricunaqa carqan Jesucristu naqana que patsaman shamicanqanta mäcunallapaqmi. Peru quiquin Jesucristu que patsaman chämonqanchoqa mananam presisannatsu tsecunata rurayänequipaq.

<sup>18</sup> Paqtataq pipis umildi tucurnin, ulicurcur llutanta yachatsiyäshunquiman. Pecunaqa yachatsiyäshunqui anjelcunata adorayänequipaqmi. Quiquincunapa yarpenincunallapitam tseqa. Y alli yachaq tucurmi, “Diosmi sueñinicho rebelamashqa” niyan.

<sup>19</sup> Tseno llutan yachatsicoqcunaqa manam Jesucristupatsu cayan. Imanomi cuerpuntsicta lla-



pan moquntsiccuna, ancuntsiccuna allı cananpaq tsaran; tse cuentam Jesucristu, peman creyıcushqaqa, tsarecamantsic Diosnintsicwan jucnolla canantsicpaq. Y Diosmi yanapamantsic pe munanqanno mas y mas shumaq cawacunapaq.

<sup>20</sup> Sitsun Jesucristuwan jucnolla cayanqequirecur wanushqa cuentana cayanqui, ama yarpäraquicayënatsu nunacunapa mandaquinincuna rureta. Tseno quecaptin çımanirtaq Diosman mana marcäcoqno tse nunacunapa mandaquinintaraq cäsüquita munayanqui!

<sup>21</sup> Pecunaqa quenomi mandayäshunqui: “ıTsetaqa ama upıtsu! ıTsetaqa ama miquıtsu! ıAma ni yatananllapis yatequıtsu!” nır.

<sup>22</sup> Tsecunata yachatsiyäshurniquim, mandayäshunqui rurayänequipaq. Tsecunaqa llapanpis que patsacho ushacäreqlam, nunacunapa yachatsiquininlla car.

<sup>23</sup> Tse mandaquinincunaqa allapa allicunata yachatsicoqnomi. Tsemi tsecunata rurar, nunacuna yachaq tucur, yarpäyan “Noqaqa umildi cabal nunam cä” nır. Tsemi cuerpuncunata allapa maltratar sufritsiyan. Peru tse mandacuyanqaqa manam nunacunapa mana allı ruraq queninta troqueta puedintsu.

### 3

<sup>1</sup> Antis qamcunaqa Jesucristuwan cawarımushqa cuentanam cayanqui. Tseno quecarnenqa, sielucho Dioswan juntı mandacur quecaq Jesucristullapaqna shonqıquıcuna yarpäraquıcatsun.

2-3 Sielucho caqcunapaq imepis yarparäquicayë. Amana allapaqa yarparäyënatsu que patsacho caqcunallapaqqa; porqui qamcunaqa wanushqa cuentanam cayanqui, y Jesucristuwan jucnolla cayanqequirecurmi wiñe caweniquicuna Diosllachona quecan.

4 Peru que patsaman wiñepa cawatsicoq Jesucristu cutimuptinmi, pewan juntu sielucho cushishqa quecayanqui.

### *Nopa caq cawe y mushoq cawe*

5 Tsemi qonqecuyëna que munducho mana alli rurecunata. Ama jucwan jucwan pununacur caquicayëtsu, ni lluta puriquicayëtsu, shonqiquicunapa mana alli muneninta rurar. Ni capogyoq quepaq erayäquicayëtsu Diostano cuyar.

6 Porqui Diosta mana cäsushpa nunacuna tsecunata rurayaptinmi, pe feyupa castiganqa.

7-8 Tsenomi qamcunapis puntataqa imecatapis mana allicunata rurar cacuyarqequi, peru cananqa amana wäpu tupänacuyëtsu, ni mana allita pensar, nuna mayiquicunapaq wasan rimayëtsu lluta shimiquicunawan.

9-10 Tsenolla ama jucniqui jucniquipis ulipänacuyëtsu. Cananqa tse mana alli muneniquicuna rureta jaqiriyarqonquim, juclaya nunana carnin. Y tseno carmi camacoq Dioswan jucnolla carnin, quiquin Dios canqanno cada bes mas alli ticrariyanqui.

11 Tsemi me tse nasionpita carpis, griegu nuna o israel nuna carpis, señalacushqa o mana señalacushqa carpis, chunchulla

carpis, sirwipacoq o mana sirwipacoq carpis, Jesucristurecur Diospaqqa iwalla quecantsic.

<sup>12</sup> Dios cuyayäshurniquim, qamcunatapis acrayäshorqonqui pellapaqna cayänequipaq. Tseno carmi, jucniqui jucniquipis ancupänacur yanapanacuyänequi. Tsemi umildi qollmi shonquyoqna car, imachopis pasensiacoq cayänequi.

<sup>13</sup> Tsenolla jucniqui jucniquipis ima cäsü captinpis awantanacuyë. Y ima ninacushqa carpis, perdonanaquicuyë, Jesucristu perdonayäshonqequinolla.

<sup>14</sup> Ima eca captinpis shumaq cuyanacuyë. Tseno cuyanacurnenqa, jucniqui jucniquipis juc shonqullam cawacuyanqui.

<sup>15</sup> Teyta Jesucristu yanapecuyäshï alli pasaquicho cacuyänequipaq; porqui juc shonqunolla canantsicpaqmi Diosnintsic qayamashqantsic. Tsecunapita “Gracias” nicushun Diosnintsicta.

<sup>16</sup> Jesucristupa alli willaquinin siempre qamcunapa shimiquicunacho quecatsun, shumaq yarpacachar yachatsinacuyänequipaq. Y alli yacheniquicunawan jucniqui jucniqui shumaq consijanacuyë. Llapan shonqiquicunawan Diosta “Gracias” nicur, alabecuyë Salmu\* cantucunawan, corucunawan pepaq cantacur.

<sup>17</sup> Imata rurarpis y parlarpis, Teyta Jesucristu munanqannolla rurayanqui, y Jesucristurecur Dios Yayata “Gracias” nicuyanqui.

### *Dios munanqanno cawaqui*

---

\* **3:16** Diosta alabar cantucunatam israel nunacuna “Salmu” niyarqan.

18 Warmicuna, qowequicunapa mandaduncho cayë, Jesucristuwan jucnolla cayanqequirecur.

19 Ollqucuna, qamcunapis warmiquicunata shumaq cuyayë. Ama pecunata llutaqa imachopis tratayëtsu.

20 Wamracuna, papäniquicunata siempri cäsuyanqui. Tsetam Diospis munan cushicunanaq.

21 Qamcunapis papäcuna, wamrequicunata ama allapaqa wäpu tupäyëtsu, pecuna imatapis mana ajayayänanpaq.

22 Esclabucuna, qamcuna imecachopis patronniquicunata cäsuyanqui. Ama ricarëcayäshuptiquillaqa, imatapis ruraq tucuyanquitsu patronniquicuna cuyayäshunequita munar, sinoqa alli shonqiquicunawan sirwiyänqui Diosta mantsacur.

23 Imata rurarpis, cushishqa llapan shonqiquicunawan rurayanqui. Tseno rurarqa, manam nunacunapaqtsu rurayanqui, sinoqa Diospaqmi rurecayanqui.

24 Musyayanquinam äniyäshonquequita gloriancho Dios erensiatano wiñe caweta qoyäshunequipaq canqanta. Porqui qamcunapa rasonpa patronniquicunaqa Teyta Jesucristum, y petam sirwicayanqui.

25 Peru llutanta ruraqcunataqa, pi me cayaptinpis, rurayanqanmannomi mana pimanpis qaqashpa Dios jusganqa.

## 4

1 Qamcunapis patroncuna, esclabiquicunapa ima faltancunatapis yarpacachäyë, y rason caq-

cho pecunawan cayë. Yarpäyë qamcunapis sielucho quecaq patronniquicuna Dios canqanta, y petam cuentata qoyanqui.

<sup>2</sup> Diosta “Gracias” nicurnin, ime öra eque örapis mana qonqeta peman mañacur quecayë.

<sup>3</sup> Mañacuyë noqacunapaqpis mana musyayashqan Jesucristupa alli willaquininta willacuyänäpaq Teyta Dios permiticunanpaq. Porqui tseta willaconqäpitam, canan carselcho llawirecä.

<sup>4</sup> Jina mañacuyë Teyta Jesucristupa alli willaquininta aleri cäyirillapaq nunacunata willapänäpaq, porqui tseno ruranämi presisan.

<sup>5-6</sup> Qamcunapis Teyta Jesusman mana creyicoqunawan quecar ama tiempata perdiyëtsu, listu quecayë pecunata shumaq tratayänequipaq. Y Diospaq tapuriyëshuptiquinäqa, alli shimiquicunapa parlapar cäyipäratsiyänequipaq listu quecayë.

### *Cartapa ushanan*

<sup>7</sup> Cuyë wauqintsic Tiquicum imano canqätapis willayëshunqui. Pemi imepis yanapamarqan, Diospa willaquininta willacupti.

<sup>8</sup> Tsemi peta cachamü imano quecayanqätapis willayëshunequipaq. Pemi callpata qoyëshunqui, Diosman mas marcäcur quecayänequipaq.

<sup>9</sup> Tiquicuwanni paisaniquicuna wauqintsic Onesimopis shamonqa. Onesimoqa allapa cuyemi y cumplidu nunam. Pecunam que marcacho ima pasaconqantapis willayëshunqui.

<sup>10</sup> Carselcho noqawan llawirëcaq wauqintsic Aristarcopis saludayëshunquim. Tsenollam Bernabepa primun Marcospis saludayëshunqui. Mar-

cospaqqa qamcuna alli willapashqanam cayanqui. Tsemi bisitayäshoqniquicuna shamuptin, shumaq chasquiyanqui.

11 Tsenollam Justo niyanqan Jesuspis saludayäshunqui. Pecunallam cayarqon quecho israel nunacuna Diospa mandaquininpaq willaquicunata noqawan willapäcoqcuna. Pecunam allapa yanapayämarqan.

12 Jesucristupa sirweqnin marca mayiquicuna Epafraspis saludayäshunquim. Pemi imepis Diosta qamcunapaq mañaquican alli firmi cabal nunana cayänequipaq, y Dios munanqanno cawacuyänequipaq.

13 Noqa allim musyä Epafras qamcunapaq allapa yarpacachëcanqanta. Tsenollam Laodicea marcacho y Hierapolis marcacho caq wauqintsicunapaq y panintsiccunapaqpis yarpacachëcan.

14 Cuyë amiguñsic doctor Lucaspis saludayäshunquim; tsenollam jina Demaspis saludayäshunqui.

15 Saludecuyanqui Laodicea marcacho caq wauqicunata. Ninfatanäqa wayinman ellucaq creyicoqcunatawan saludecuyanqui.

16 Que cartata leyirirnin, pasecatsiyanqui Laodiceacho caq wauqintsiccunapis leyyänanpaq. Tsenollam pecunaman apatsenqä cartatapis, qamcunaman pasatsiyämonqa leyyänequipaq.

17 Nicuyë Arquiputa Teyta Jesucristuta sirwinanpaq änenqanta cumplir procurecunanpaq.

18 Quiquï Pablum que saluducunataqa escribimü. Qamcuna ama qonqayëtsu carselcho quecapti noqapaq Diosta mañacurnin. Teyta Dios alli queninwan qamcunata yanapecuyäshï.

**Teyta Diospa Mushoq Testamentun**  
**New Testament in Quechua, Huaylas Ancash**  
**(PE:qwh:Quechua, Huaylas Ancash)**

copyright © 2008 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Quechua, Huaylas Ancash

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quechua, Huaylas Ancash [qwh], Peru

**Copyright Information**

© 2008, Bible League International. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Quechua, Huaylas Ancash

**© 2008, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files  
dated 29 Jan 2022  
d9ddd18-d974-546d-843a-95397527968f